



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

دەستكېشى چەرم: چىرۆكىك لە ولاتى ئۆكرانياوہ.

هه‌بوو نه‌بوو پیاویکی پیر هه‌بوو. رۆژیکی ساردی زستان به پیاسه خوی
و سه‌گه‌که‌ی چوون بۆ ناو دارستان.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



پیاوه پیره که به دهم رویشتنهوه تاکیک له دهستکیشه بئ پهنجهوانه که ی لهناو بهفره که دا لی
کهوت. به لام بئ ئهوه ی بهوه بزانی که یه کی که له دهستکیشه کانی له دهستداوه له سه
رویشتنه که ی خوی بهردهوام بوو.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



kurdisk sorani/ norsk bokmål

پاشنیوه‌ڕۆ، مشکێک به خشکەیی هات و خۆی کرد به‌ناو ده‌ستکێشه‌که‌دا، ئینجا
له‌به‌ر خۆیه‌وه‌گوتی:
- ئهمشه‌و ئیره‌ ده‌که‌مه‌ مالی خۆم.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



kurdisk soranî/ norsk bokmål

پاش ماوهیهک بۆقیکی بجووک به بازدان هاته بهردهم دهستکێشهکه و پرسیری کرد:

- ئهوه کی لهناو ئهم دهستکێشهدا دهژی؟

- مشکى تووک ئاوریشمی لیره دهژی. ئهئى توو کێیت؟

- بۆقى لنگدریژی سیحهت باشم. دهتوانم لهگهڵتدا بژیم؟

- بێگومان، وهره ژوورهوه.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



نێواره کاتی خۆر ئاوابوون، کەروێشکە کۆبیەک بە بازادان هات. لەبەردەم دەستکێشەکاندا وەستا و

پرسیاری کرد:

- کێ لەناو ئەم دەستکێشەدا دەژی؟

- مشکێ تووک ئاوریشمی و بۆقی لنگدریژی سیحەت باش، ئەی توو کێیت؟

- کەروێشکە کۆبی پالەوانم، بۆم هەیه لەگەڵ ئێوەدا بژیم؟

- بێگومان، وەرە ژوورەو.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.



سێ نازەڵ پێکەوه لەناو دەستکێشهکەدا بوون، ورده ورده ناو
دەستکێشهکە زۆر گەرم بوو. شەو لەگەڵ تاریکبوونی دنیادا
پێویبەک بە بێدەنگی و خۆمەڵاسدانەوه هات. لەبەردەم
دەستکێشهکەدا وەستا و پرسى:
- کى لەناو ئەم دەستکێشهکەدا دەژی؟
- مشکى تووک ئاوریشمى و بۆقى لنگدریژی سیحەت باش و
کەرویشکە کێوی پالەوان. ئەى تۆ کێیت؟
- دایە پێوی کلک ئاوریشمى. بۆم هەیه لەگەڵ ئێوەدا بژیم؟
- بێگومان، وەرە ژوورەوه.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det
ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev
luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og
Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo
sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



ئێستا چوار ئاژەل لەناو دەستکێشهکەدا بوون و لە دارستانەکیان دەروانی. لەناکاو گورگیەک بەناو بەفرەکەدا بەروە دەستکێشهکە هات. کەمێک وەستا و ئینجا پرسى:

- کى لەناو ئەم دەستکێشهدا دەژی؟

- مشکى تووک ئاوریشمى و بۆقى لنگدریژی سیحەت باش و کەرویشکە کۆیى پالەوان و دایە ڕیویى کلک ئاوریشمى، ئەى تو کێیت؟

- من گورگی ھەرگیز تێرنەبووم. ڕیم پى بەن لەگەڵ ئێوەدا بژیم؟

- بێگومان، فەرموو وەرە ژوورەو.

- گورگ خۆى کرد بەناو دەستکێشهکەدا و ئێستا بوونە پێنج ئاژەل لەناو دەستکێشهکەدا.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



پاش ماوهیهک، بهرازهکیوییهک بهلایاندا تپیهری. ئینجا وهستا و

پرسی:

- کئی لهناو ئهم دهستکیشهدا دهژی؟

- مشکى تووک ئاوریشمی، بۆقى لنگدریژی سیحهت باش،

کهویشکه کیوی پالھوان، دایه ریوی کلک ئاوریشمی و گورگی

ههرگیز تیرنهبوو، ئهی تو کییت؟

- من بهرازه کیوی دهموچاو پانم. ئهتوانم منیش لهناو

دهتکیشهکهدا بژیم؟

- بهلام تو زۆر ئهستوور و قهلهویت. وانیه؟

- نا نا، خهمتان نهییت ئهوهندهی بتوانم خۆم بچووک دهکهمهوه.

- باشه، کهواته فهرموو وهره ژوورهوه.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann

Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men
hvem er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i
votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.



ئىستا شەش ئازمەل لەناو دەستکێشە کەدا بوون و شوینە کەیان تەواو تەنگ و تەسک
ببوو، بە جۆریک کە نەیان دەتوانی بجوولێنەوه. لەو کاتەدا گۆنیان لە دەنگی شکانی
دار و چیلکە بوو و هێندەى نەبرد وەرچیک بە چنگەگرێ گەیشته لایان.

- وەرچە نەراندى بکێ لەناو ئەم دەستکێشەدا دەژی؟

- مشکى تووک ئاوریشمی، بۆقى لنگدریژی سیحەت باش، کەرویشکە کێویی
پالەوان، دایە رێویی کلک ئاوریشمی، گورگی هەرگیز تێرنەبوو و بەرازە کێویی
دەموچاو پان، ئەى تۆ کێیت؟- من باوە وەرچى چنگ گەورەم، دەتوانم لەگەڵ ئێوەدا
بژیم؟

- نەخێر ناتوانیت و ناهێلین بێتە ژوورەوه، چوونکە هیچ جێگەیه کمان نەماوه.

- ئاها، نانا، تۆزیک خۆتان بچووک بکەنەوه و ئێتر بەشى منیش جێگە هەر
دەبێتەوه.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig

trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn
labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann
Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett
og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen
med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



ئیتەر ورچه خۆی خزانده ناو دهستکیشهکهوه و ههموو بهسهه یهکدا کهوتن،
چوونکه کهوت ئازهل لهناو یهک دهستکیشدا بوون.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



لهو بهینهدا پیاوه پیرهکه بۆی دهرکهوت که یهکیک له دهستکێشهکانی لی ون بووه. ههر بۆیه خۆی و سهگهکهی به ههمان رێگهدا که هاتبوون گهرانهوه بۆ دۆزینهوهی. سهگهکهی له پێشهوهی رای دهکرد و گهیشه سهه دهستکێشکه، که لهناو بهفرهکهدا کهوتبوو.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



سه‌گه‌که‌ی دهستی کرد به وهرین: "وهو...وهو...وهو"، ههموو ئاژله‌کان له دهست‌کیشه‌که
ده‌په‌رینه‌ده‌روه و هه‌ریه‌که‌یان به لایه‌کی دارستانه‌که‌دا پرای کرد.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



kurdisk sorani/ norsk bokmål

کابرای پیر دهستکێشهکهی خۆی هه‌ل‌گرت‌هوه و لای سه‌یر بوو که دهستکێشه‌که
هه‌رچه‌نده له‌ناو به‌فره‌که‌دا بۆ ماوه‌یه‌کی درێژ که‌وت‌بوو، به‌لام ناوه‌کهی
گه‌رموگۆر بوو.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den
var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



kurdisk sorani/ norsk bokmål

چه‌پکیک گۆل و چه‌پکیک نیرگز، مهرگتان نه‌بینم
هرگیزا و هرگیز.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinnvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring